

Die Shöne Müllerin Extracts used in [Much Ado About Corona](#)  
[Complete Musical Text](#)

**11. Constable Corona**  
**5. Am Feierabend**

[Audio | Hoffman - 9:14](#) (x0.75)

Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
 [AĜ vee ist myn arm zo shvakh]  
 Ah, how is my arm so weak!

Was ich hebe, was ich trage,  
 [vahs iĜ HEY-buh vahs iĜ TRAH-guh]  
 What I lift, what I carry,

Was ich schneide, was ich schlage,  
 [vahs iĜ SHNY-duh vahs iĜ SHLAH-guh]  
 What I cut, what I strike,

Jeder Knappe tut mir's nach.  
 [YEY-der KNAH-puh toot meers naĜ]  
 Every squire does me after (imitates)

**12. Green, You Hateful Colour**  
**17. Die böse Farbe**

[Audio | Hoffman - 43:41](#) (x0.75)

Ach Grün, du böse Farbe du,  
 [AĜ grün du BÖ-zuh FAR-buh du]  
 Ah Green, you evil color you,

Was siehst mich immer an  
 [vahs zeest meĜ EEM-mer ahn]  
 What looking me always at

So stolz, so keck, so schadenfroh...  
 [zo shtolts zo kek zo SHAH-den-froh]  
 So proud, so bold, so gloating...

**19. German Sherbert (8:48)**  
**2. Wohin?**

[Audio | Hoqffman - 3:38](#)

Ist	das	denn	meine	Straße?
[Ist	dahs	den	MY-nuh	SHTRAH-suh]
Is	that	then	my	street?

O	Bächlein,	sprich,	wohin?
[oh	BEĜ-line	shpriĜ	vo-HIN]
Oh	little brook,	speak,	where (to)?

**20. Interview with a Moose (2:00)****13. Mit dem grünen Lautenbände**[Audio | Hoffman - 36:37 \(0.75x\)](#)

Nun	schlinge	in	die	Locken	dein
Noon	schling-eh	in	dee	locken	dine
So	now wind	in	the	curls	yours

Das	grüne	Band	gefällig	ein
Dahs	grün-uh	Band	gefelleeĜ	ein
The	green	ribbon,	please,	

Du	hast	ja's	Grün	so	gern.
Doo	hast	yawz	Grün	zo	gern.
Since	you	like	green	so	much.

Dann	weiß	ich,	wo	die	Hoffnung	wohnt...
Dahn	vice	iĜ,	voh	dee	Hoffnung	vount
Then	know	I,	where	the	hope	resides

**20. Interview with a Moose (7:58)****17. Die böse Farbe**[Audio | Hoffman - 43:41](#)

Ach	Grün, du	böse	Farbe	du,
[AĜ	grün <u>du</u>	BOE-zuh	FAR-buh	du]
Ah	Green, you	evil	color	you,

Was	siehst	mich	immer	an
[vahs	zeest	meĜ	EEM-mer	ahn]
What	looking	me	always	at

So stolz, so keck, so schadenfroh...  
 [zo shtolts zo kek zo SHAH-den-froh]  
 So proud, so bold, so gloating...

## 20. Interview with a Moose (11:37)

### 14. Der Jäger

[Audio | Hoffman - 36:08 \(0.5x\)](#)

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?  
 [vahs zuĜt den dare YEY-ger awm MÜL-baĜ here]  
 What seeks then the hunter at-the millbrook here?

Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!  
 [blyb TROT-tsi-ger YEY-ger in DY-nem re-VEER]  
 Stay, defiant hunter, in your territory!

## 28. A New Normal Criminal (2:25)

### 7. Ungeduld

[Audio | Hoffman - 16:48 \(0.5x\)](#)

Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn,  
 [iĜ mynt es müst in MY-nen OW-gen shteen]  
 I thought it must in my eyes stand,

Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,  
 [owf MY-nen VAUHNG-en müst mans BREN-nen zee-en]  
 On my cheeks must one burning see.

Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,  
 [tsu LEY-zen veyrs owf MY-nem SHTUM-men munt]  
 To read it would be-on my silent mouth,

Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,  
 [ayn YEY-der Ah-tem-tsoog geybs lout ear kund]  
 A every breath would loudly make it known to her,

Und sie merkt nichts von all dem bangen Treiben:  
 [und zee merkt neechts fon all daym BAHNG-en TRY-ben]  
 And she notices nothing of all the anxious goings-on:

Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!  
 [dyn ist myn herts und zol es E-viĜ BLY-ben]  
 Yours is my heart, and shall it forever remain!

**32. Corona World Religion (10:13)****15. Eifersucht und Stolz**[Audio | Hoffman - 37:40](#) x 0.5

Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,  
 [zahst doo zee GES-tern AH-bent neecht am TOE-ruh shtayn]  
 Saw you her yesterday evening not at-the gate standing

Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?  
 [mit LUNG-em HAL-zuh nahkh dare GROSS-en SHTRA-suh zayn]  
 With long neck toward the big street looking

Wenn vom dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,  
 [ven fom daym FANG dare YEH-ger LUS-tikh tseet naĠh house]  
 When from the catch the hunter merrily draws toward home

Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.  
 [da shtekt kine ZIT-zahm kint dayn copf tsum FENS-ter nows]  
 There puts no modest child the head to-the window out.

**49. Moose Cratchit (7:05)****4. Danksagung an den Bach**[Audio | Hoffman - 8:04](#) (1x)

Nach Arbeit ich frug, Nun hab ich genug  
 [nakh AR-byt iĠ froog noon hab ikh ge-NOOG]  
 For work I asked, Now have I enough

Für die Hände, fürs Herze Vollauf genug!  
 [für dee HEN-de fürs HERT-se FOL-owf ge-NOOG]  
 For the hands, for heart fully enough!

**68. Every Snowflake (5:15)****18. Trockne Blumen**[Audio | Hoffman - 46:10](#)

Und Lenz wird kommen,  
 [und lents vird KOM-men]  
 And spring will come,

Und Winter wird gehn,  
[und VIN-ter vird geyn]  
And winter will go,

Und Blümlein werden  
[und BLÜM-lyne VER-den]  
And little flowers will

Im Grase stehn.  
[eem GRAH-ze shtayn]  
In grass stand.

## 80. When Love Frees Itself From Pain (6:05)

### 19. Der Müller und der Bach

[Audio | Hoffman - 49:37 1x](#)

Und wenn sich die Liebe  
[und ven ziGh dee LEE-buh]  
And when itself the love

Dem Schmerz entringt,  
[daym shmerts ent-RINGT]  
From pain breaks free,

Ein Sternlein, ein neues,  
[ayn SHTERN-lyne ayn NOY-es]  
A little star, a new one,

Am Himmel erblickt;  
[am HEEM-mel er-BLINKT]  
In heaven shines forth;

[Audio | Hoffman - 50:08 1x](#)

Da springen drei Rosen,  
[da SHPRING-en dry RO-zen]  
There spring three roses,

Halb rot und halb weiß,  
[halp roht und halp vys]  
Half red and half white,

Die welken nicht wieder,  
[dee VEL-ken nikht VEE-der]

They wilt not again,

Aus Dornenreis.

[ows DOR-nen-rys]

From thorny branches.

## 89. When Angels Cut Their Wings (6:10)

### 19. Der Müller und der Bach

[Audio | Hoffman - 50:28](#)

Und die Engelein schneiden  
[und dee ENG-uh-line SHNY-den]  
And the little-angels cut

Die Flügel sich ab  
[dee FLÜ-gull zīĜ ap]  
The wings themselves off

Und gehn alle Morgen  
[und gayn AL-luh MOR-gen]  
And go every morning

Zur Erde herab.  
[tsoor AIR-duh heh-RAP]  
To-the earth down.

## 96. Moonbeam (1:30)

### 20. Des Baches Wiegenlied

[Audio | Hoffman - 52:28 \(1x\)](#)

Gute Ruh', gute Ruh!  
[GOO-te roo GOO-te roo]  
Good rest, good rest!

Tu' die Augen zu!  
[too dee OW-gen tsoo]  
? the eyes close!

Wandrer, du müder, du bist zu Haus.  
Wander, you weary one, you are at home.  
Van-driver doo mü-der doo beest tzu house

[Audio | Hoffman - 5 3:04 \(1x\)](#)

Die Treu' ist hier,  
 [dee troy ist heer]  
 The Faithfulness is here,

Sollst liegen bei mir,  
 [zolst LEE-gen by meer]  
 Shall lie by me,

Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.  
 [bies das meer veel TREENK-en dee BEKH-lyne ows]  
 Until the sea will drink the brooks dry.

## 106. A Lover's Pinch

### 4. Danksagung an den Bach

[Audio | Hof fman - 7:48 \(0.75x\)](#)

Nun wie's auch mag sein,  
 [Noon vees owǾ mag zyn]  
 Now however it may be,

Ich gebe mich drein:  
 [iǾ GAY-buh miǾ dryn]  
 I give myself to it:

Was ich such, hab ich funden,  
 [vas iǾ zooǾ hab iǾ FUN-den]  
 What I seek, have I found,

Wie's immer mag sein.  
 [vees EEM-mer mag zyn]  
 How it always may be.

## 113. Faithful Unto Death

### 18. Trockne Blumen

[Audio | Hoffman - 45:53](#)

Ach, Tränen machen  
 [aǾ TRAY-nen MA-Ǿen]  
 Ah, tears make

Nicht maiengrün,  
 [neeǾt MY-in-grün]

Not	May-green,	
Machen	tote	Liebe
[MA-Ĝen	TOE-te	LEE-buh]
Make	dead	love
Nicht	wieder	blühn.
[NiĜt	VEE-der	blün]
Not	again	bloom.